

Abschlussbericht zu Kleinprojekten im Rahmen des Kleinprojektfonds und Auszahlungsantrag		Závěrečná zpráva k malým projektům v rámci Fondu malých projektů a Žádost o platbu	
Zielsetzung der Berichterstattung		Stanovený cíl předkládané zprávy	
<p>Die Berichterstattung ist für das KPF-Projektsekretariat in der Euroregion Elbe-Labe von großer Bedeutung. Der Abschlussbericht soll es allen Beteiligten ermöglichen, das Kleinprojekt in seiner Gesamtheit zu bewerten. Die in den Berichten dargestellten Ergebnisse sind wichtig, um den Erfolg des gesamten Projektes „Gemeinsamer Kleinprojektfonds in der Euroregion Elbe-Labe“ im Rahmen des Kooperationsprogramms zur Förderung der grenzübergreifenden Zusammenarbeit zwischen dem Freistaat Sachsen und der Tschechischen Republik 2014-2020 einschätzen und dokumentieren zu können.</p> <p>Unter der Rubrik „Gute Projektbeispiele“ („best practice“) sollen der Öffentlichkeit auf der Homepage der Euroregion Elbe-Labe – die Ergebnisse anschaulich präsentiert werden.</p> <p>Das Berichtsformular ist in digitaler Form (per E-Mail) und in Printversion mit Originalunterschrift an das KPF-Projektsekretariat zu übermitteln.</p>		<p>Zpráva je pro sekretariát FMP v Euroregion Elbe-Labe zásadního významu. Závěrečná zpráva má všem zúčastněným umožnit posoudit malý projekt jako celek. Výsledky prezentované v těchto zprávách jsou nezbytné pro posouzení a zdokumentování celkového projektu „Společný Fond malých projektů v Euroregion Elbe-Labe“ v rámci Programu spolupráce na podporu přeshraniční spolupráce mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko 2014-2020.</p> <p>V rubrice „Příklady úspěšných projektů“ („best practice“) na stránce Euroregion Elbe-Labe – mají být veřejnosti názorně prezentovány výsledky projektů.</p> <p>Vyplněný formulář je třeba zaslat elektronicky (mailem) a i v tištěné formě s originálním podpisem na sekretariát FMP.</p>	
1. Projektdaten		1. Údaje o projektu	
Projekttitel	Ein Schatz namens Lumpe Park – grenzüberschreitende Propagation der Werte des Vermächtnisses eines Naturschutzpioniers / Poklad jménem Lumpe Park – přeshraniční propagace hod-	Název projektu	
Registriernummer	EEL-0904-CZ-17.02.2022	Registrační číslo	
Antragsteller	Zoologická zahrada Ústí nad Labem, příspěvková organizace Drážďanská 454/23 400 07 Ústí nad Labem Tschechische Republik / Česká republika	Žadatel	
Projektzeitraum		Doba realizace projektu	
Beginn	17.02.2022	Začátek	
Abschluss	31.10.2022	Konec	
Zuwendungsvertrag vom	08.11.2022	Dohoda o poskytnutí dotace	
Fördermittelbetrag (€)	13.925,95	Výše dotace (€)	

2. Darstellung der Projektergebnisse	2. Představení výsledků projektu
<p>Bitte nehmen Sie bei Ihrer Gegenüberstellung Bezug auf die in Ihrem Projektantrag geplanten Projektaktivitäten (Punkt 4.2), Ergebnisse, Mehrwert und Nachhaltigkeit des Projektes (Punkt 4.3):</p> <ul style="list-style-type: none"> • Soll = wie im Projektantrag formuliert • Ist = tatsächlich erreichte Ergebnisse 	<p>Prosím zohledněte plánované hodnoty projektu, které byly uvedeny v projektové žádosti jako očekávané: aktivity projektu (bod č. 4.2), výsledky, přidaná hodnota a udržitelnost projektu (bod č. 4.3):</p> <ul style="list-style-type: none"> • plán = formulace z projektové žádosti • skutečnost = skutečně dosažené výsledky
2.1 Projektaktivitäten	2.1 Aktivitty projektu
Soll	Plán
<p>Einführungssitzung der Projektpartner, Pressekonferenz mit feierlicher Unterzeichnung eines Memorandums über die Zusammenarbeit beim Programm zur Wiederherstellung des Parks unter Beteiligung weiterer Institutionen (Stadtmuseum in Ústí nad Labem und Jan Evangelista Purkyně-Universität in Ústí nad Labem) - 04/2022, Ústí nad Labem</p>	<p>úvodní setkání partnerů projektu, tisková konference se slavnostním podpisem memoranda o spolupráci na programu obnovy parku za účasti dalších institucí (Muzeum města Ústí nad Labem a Univerzita Jana Evangelisty Purkyně v Ústí nad Labem) - 04/2022, Ústí nad Labem</p>
<p>Erforschung und Kartierung des Zustands des Parks (erhaltene Gebäude und Gebäudeteile, geologische Attraktionen, historisch angepflanzte und bestehende wertvolle Pflanzenarten sowie Tierarten), historische Quellen, deren Digitalisierung und Veröffentlichung auf der Website, Erhaltung oder Behandlung des bestehenden Zustands einzelner Elemente; 04/ - 07/2022, Ústí n. Labem</p>	<p>průzkum a zmapování stávajícího stavu areálu parku (dochované stavby a části staveb, geologické atraktivty, historicky vysazené a stávající cenné druhy flory a stávající výskyt druhů fauny), shromáždění historických pramenů, jejich digitalizace a zveřejnění na webu Zoo UL, doporučení k zachování nebo ošetření stávajícího stavu jednotl. prvků; 04/ - 07/2022, Ústí nad Labem</p>
<p>Vorbereitung von der Informationskampagne und öffentlichen Veranstaltungen, Erstellung und Veröffentlichung von Drucksachen (Karte und Flugblatt); 07 - 08/2022, Ústí nad Labem und Dresden</p>	<p>příprava informační kampaně a akcí pro veřejnost, příprava a vydání tiskovin (mapa a leták); 07 - 08/2022, Ústí nad Labem a Drážďany</p>
<p>Durchführung der Informationskampagne „Heinrich-Lumpe-Monat“ und öffentlicher Veranstaltungen im Zoo UL und im Zoo DD, einschließlich eines Treffens des fiktiven H. Lumpe mit der Öffentlichkeit und einer Diskussion über die Wiederherstellung des Parks, einschließlich eines Wettbewerbs; 09/2022, Zoo UL und Zoo DD</p>	<p>realizace informační kampaně a akcí pro veřejnost "Měsíc Heinricha Lumpeho" v Zoo UL a v Zoo DD vč. setkání fiktivního H. Lumpeho s veřejností a diskuse o obnovení parku a vč. soutěže; 09/2022, Zoo UL a Zoo DD</p>
<p>Auswertung der Informationskampagne und des Wettbewerbs; 10/2022, Ústí nad Labem und Dresden</p>	<p>vyhodnocení informační kampaně a soutěže; 10/2022, Ústí nad Labem a Drážďany</p>
<p>Information über den Projektfortschritt (Pressemitteilungen und Posts im Internet, auf Facebook und Instagram); laufend 04 - 10/2022, Ústí nad Labem und Dresden</p>	<p>informovanost o postupu projektu (tiskové zprávy a příspěvky na webu, Facebooku a Instagramu); průběžně 04 - 10/2022, Ústí nad Labem a Drážďany</p>
<p>Abschlusstreffen der Projektpartner, Auswertung des Projekts und Planung der Zusammenarbeit nach Projektende, Pressekonferenz zur Vorstellung der Projektergebnisse, Erstellung des Abschlussberichts über die Durchführung des Projekts; 10/200, Dresden</p>	<p>závěrečné setkání partnerů projektu, vyhodnocení projektu a naplánování spolupráce po ukončení projektu, tisková konference se seznámením o výsledcích projektu, příprava závěrečné zprávy o realizaci projektu; 10/200, Drážďany</p>
Ist	Skutečnost
<p>Sitzung der Partners, des Museums und UJEP, Memorandum unterzeichnet, Pressekonferenz abgehalten</p>	<p>Proběhlo úvodní setkání partnerů Muzea a UJEP, podepsáno memorandum, proběhla tisk. konference</p>
<p>Alle Aktivitäten wurden durchgeführt, aufgrund</p>	<p>Proběhly všechny popsané aktivity, z důvodu</p>

des Aufwands erst 09/2022, Bericht erstellt	větší náročnosti dokončeno až 09/2022, vydána zpráva
Informationskampagne und Veranstaltungen, Karte und Flugblatt + im Internet veröffentlichte Ergebnisse	Připravena inf. kampaň a akce pro veřejnost, vydána mapa a leták + výstupy publikovány na webu
Informationskampagne und öffentliche Veranstaltungen, verzögert (Erforschungsbericht 09/2022)	Proběhla inf. kampaň a akce pro veřejnost, s čas. posunem (zpráva z průzkumu vydána 09/2022)
Informationskampagne und Gewinnspiel wurde evaluiert	Vyhodnocena informační kampaň a soutěž pro veřejnost
Die Information kontinuierlich (Pressemitteilungen, Web+Facebook+Instagram Zoo UL, Website der ZooFreunde)	Informovanost probíhala průběžně (tisk. zprávy, web+Facebook+Instagram Zoo UL, web ZooFreunde)
Sitzung abgehalten, mit einer öffentlichen Veranstaltung. mit Presse, Zusammenarbeit geplant	Proběhlo setkání, spojeno s akcí pro veř. s účastí tisku, zhodnocena a naplánována další spolupráce
2.2 Ergebnisse, Mehrwert, Nachhaltigkeit	2.2 Výsledky, přidaná hodnota a udržitelnost
Soll	Plán
<p>Ursprüngliche Karte mit Beschriftungen in CZ, DE und EN; Informationsbroschüre in CZ, DE und EN; öffentliches digitales Archiv mit Dokumentation und Beschriftungen in CZ, DE und EN; Vorschläge zur Ergänzung des Parks; Presseberichte; Bericht über die Bewertung des Zustands des Parks samt Dokumentation und Zusammenfassung in CZ, DE und EN</p> <p>Das Ergebnis der Forschung und der Bewertung des Wertes des Parks sind Informationen, die der Öffentlichkeit in der Grenzregion sowie den Besuchern beider Zoos (einschließlich Online-Besucher) im Rahmen der Kampagne vermittelt werden. Auch dank des Projekts wird diese Lokalität wieder zu einem Ort der Begegnung sein, so wie er es zu Lumpes Zeiten war.</p> <p>Das Projekt bringt in die Region eine interessante Kombination aus kooperierenden Institutionen, die im Bereich des kulturellen, historischen und natürlichen Vermächtnisses tätig sind, und eines bedeutenden Potenzials zur Bereicherung des Lebens in der Region. Es knüpft an das vorherige Projekt aus dem Jahr 2018 an und ergänzt vorhandene Informationen mit neuen Fakten. Die Dokumente helfen im nächsten Schritt des Wiederherstellungsprozesses des Parks als aufklärende und bildende Einheit des Zoos in Ústí und steigern seine Attraktivität für beide Seiten. Die englische Version spricht die Öffentlichkeit außerhalb der Region an und fördert somit die Propagation des Projekts.</p> <p>Die erarbeiteten Dokumente und Ergebnisse werden als ständige Grundlage für die Dokumentation der historischen Werte und anderer Werte des Parks, als Quelle für fachliche Informationen sowie für anknüpfende Projekte dienen. Die Karte und das Flugblatt werden weiterhin für die Arbeit mit der Öffentlichkeit verwendet. Die digitalisierten Materialien werden Interessenten zur Verfügung gestellt sowie für weitere Forschungen genutzt.</p> <p>Das Projekt ist Teil eines Plans zur Wiederherstellung des Parks und seiner Erhaltung. Die</p>	<p>Historická mapa původní podoby a rozsahu parku s popisky v češtině, němčině a angličtině; informační leták v češtině, němčině a angličtině; veřejně přístupný digitální archiv dokumentace k parku s popisky v češtině, němčině a angličtině; návrhy veřejnosti na doplnění parku; tiskové zprávy; zpráva z hodnocení stavu parku včetně dokumentace a souhrnu v češtině, němčině a angličtině</p> <p>Výsledkem odborného průzkumu a posouzení hodnoty stávajícího parku budou informace, které dosud nebyly k dispozici a formou informační kampaně s nimi bude seznámena široká veřejnost v příhraničním regionu i návštěvníci obou zoo (včetně návštěvníků online). I díky projektu se tak z lokality začne opět stávat místo setkávání českého i německého obyvatelstva stejně jako tomu v dobách Lumpeho.</p> <p>Projekt do regionu vnese zajímavou kombinaci spolupracujících odborných institucí působících na poli kulturního, historického a přírodního dědictví, s výrazným potenciálem pro obohacení života v regionu. Navazuje také na předchozí projekt z r. 2018 a doplňuje ke stávajícím informacím nová fakta a nové poznatky. Vypracované dokumenty poslouží v dalším procesu obnovy parku jako osvětově-vzdělávacího celku ústecké zoo a atraktivity pro českou i německou veřejnost. Díky anglické verzi výstupů se o projektu dozví i veřejnost mimo přeshraniční region a dojde tak ke zvýšení propagace a povědomí o něm.</p> <p>Vzniklé dokumenty a výstupy budou trvale sloužit jako dokumentace historických a dalších hodnot parku a jako zdroj odborných informací pro zájemce o studium života a díla Lumpeho. Budou tak využitelné pro další navazující projekty. Mapa i leták budou i nadále sloužit pro práci s veřejností. Digitalizované materiály budou trvale k dispozici zájemcům o historii parku a díla H. Lumpeho a poslouží i k dalšímu odbornému výzkumu.</p> <p>Projekt je součástí dlouhodobého záměru obno-</p>

<p>Partner und andere Institutionen werden weiterhin an den nächsten Etappen des Programms zusammenarbeiten. Auf der Grundlage des Memorandums wird auch eine Arbeitsgruppe zur Umsetzung des Programms eingerichtet.</p>	<p>vit park a trvale ho zachovat pro budoucí generace. Partneři i další instituce budou i nadále spolupracovat na dalších etapách programu obnovy parku. Na základě memoranda bude také ustavena stálá pracovní skupina pro realizaci celého programu.</p>
<p>Ist</p>	<p>Skutečnost</p>
<p>Veröffentlichung der Karte des Parks mit Beschreibungen und einführenden Texten sowie einer Informationsbroschüre; Erstellung und Veröffentlichung eines digitalen Archivs mit schriftlichem und fotografischem Material auf der Website des Zoos. Dokumentation des Parks mit Erläuterung und Begleittexten, einschl. des vollständigen Textes des Parkberichts mit der Dokumentation und kurzen Zusammenfassungen; Pressemitteilungen wurden veröffentlicht, weiter wurden Beiträge auf sozialen Netzwerken veröffentlicht. Mit den Ergebnissen der Umfrage und der Bewertung des Wertes der erhaltenen Elemente wurde die Öffentlichkeit in der Grenzregion und die die Besucher der beiden Zoos in Form einer Kampagne bekannt gemacht. Der tschechischen und der deutschen Bevölkerung wurde so die Möglichkeit gegeben, den Wert ihres gemeinsamen historischen Erbes tiefer zu verstehen. Im Rahmen einer Umfrage wurden Vorschläge für Ergänzungen des Parks gesammelt. Dank der Dreisprachigkeit des Projekts hatte und hat auch die Öffentlichkeit außerhalb der Region die Möglichkeit, sich über das Projekt zu informieren. Einrichtungen, die im Bereich des kulturellen, historischen und natürlichen Erbes tätig sind, arbeiteten an dem Projekt mit. Das Projekt knüpfte erfolgreich auf das vorangegangene Projekt auf und fügte durch Forschung und Bewertung neue Erkenntnisse hinzu. Alle Ergebnisse können weiterhin als Informationsquellen für öffentliche Attraktionen in der grenzüberschreitenden Region dienen. Die Karte und das Flugblatt werden weiterhin für die Arbeit mit der Öffentlichkeit verwendet, ebenso wie alle digitalisierten Materialien. Der Bericht ist eine äußerst wertvolle und qualitativ hochwertige Quelle für wichtige Informationen über den Wert der erhaltenen Überreste des Parks. Das Projekt war Teil eines Plans zur dauerhaften Erhaltung der Überreste des Parks. Aus dieser Sicht ist er von grundlegender Bedeutung, da er die wertvollsten erhaltenen Elemente identifiziert hat, die auch aus mitteleuropäischer, wenn nicht gar europäischer Sicht wertvoll sind. Daraus ergaben sich klare Prioritäten für den Erhaltungs- und Erneuerungsprozess. Daher wurde eine Arbeitsgruppe erstellt.</p>	<p>Vydána mapa parku v jeho historickém rozsahu s popisky a prův. textem a informační leták, oboje trojjazyčně (ČJ, NJ, AJ); byl vytvořen a na webu Zoo UL zveřejněn digitální archiv písemné a fotograf. dokumentace k parku s popisky a průvodním slovem (vše v ČJ, NJ, AJ) obsahující i celé znění zprávy z hodnocení stavu parku vč. dokumentace a dále vč. stručných souhrnů (v ČJ, NJ, AJ), publikovány (a médiím rozesílány) tiskové zprávy, dále pak publikovány příspěvky na soc. sítích. S výsledky průzkumu a posouzení hodnoty zachovaných prvků seznámena formou kampaně široká veřejnost v příhraničním regionu i návštěvníci obou zoo. České i německé obyvatelstvo tak dostalo možnost hlouběji poznat hodnotu společného historického odkazu. Formou ankety byly shromážděny návrhy veřejnosti na doplnění parku, žádný z nich však nebyl shledán podstatným pro potřebu další práce. Díky trojjazyčnosti se o projektu měla a bude mít možnost dozvědět i veřejnost mimo přeshr. region. Na projektu spolupracovaly instituce působící na poli kulturního, historického a přírodního dědictví. Projekt úspěšně navázal na předchozí projekt z r. 2018 a díky průzkumu a posouzení doplnil nové poznatky. Všechny výstupy mohou i nadále sloužit jako zdroje informací o atraktivitě pro veřejnost v přeshran. regionu. Mapa i leták jsou provedeny nadčasově a budou i nadále sloužit pro práci s veřejností, stejně jako všechny digitalizované materiály. Zpráva je vysoce cenným a kvalitním zdrojem důležitých informací o hodnotě zachovalých pozůstatků parku pro potřeby konzervace a obnovy i pro studium života a díla Lumpeho a je tak využitelná pro další navazující projekty. Projekt byl součástí záměru trvalého zachování pozůstatků parku pro budoucí generace. Z tohoto pohledu má zásadní význam, protože na jeho základě byly identifikovány nejcennější zachované prvky, které jsou cenné i ze střeoevropského, ne-li evropského hlediska. Z toho vyplynuly jasné priority procesu konzervace a obnovy. Byla ustavena pracovní skupina, která má díky koncentraci všech potřebných kompetencí všechny předpoklady k vedení realizace obnovy. Byl obecně specifikován rozsah obnovy a zapracován do závazného plánu rozvoje zoo.</p>

3. Erreichung der Programmindikatoren					3. Dosažení indikátorů programu				
(gemäß 4.4 des Projektantrages)					(podle bodu č. 4.4 projektové žádosti)				
	Soll / Plán				Ist / Skutečnost				
	DE	CZ	Sonstige Ostátní	Summe Celkem	DE	CZ	Sonstige Ostátní	Summe Celkem	
Anzahl der Personen, die am Projekt teilnehmen	2	4	0	6	2	22	0	24	Počet osob, které se účastní projektu
Anzahl der Einrichtungen, die am Projekt teilnehmen	1	1	0	2	1	3	0	4	Počet zařízení, která se zúčastní projektu

4. Ausmaß der grenzübergreifenden Zusammenarbeit		4. Rozsah přeshraniční spolupráce	
Wurden die geplanten Voraussetzungen für die Förderung gemäß des Punktes 4.5 des Projektantrages (gemeinsame Planung und Umsetzung sowie gemeinsames Personals) tatsächlich erfüllt?		Byly skutečně splněny plánované předpoklady pro poskytnutí dotace odpovídající bodu 4.5 projektové žádosti (společné plánování, realizace a společný personál)?	
ja	<input checked="" type="checkbox"/>	ano	
nein	<input type="checkbox"/>	ne	
Bemerkungen	<input checked="" type="checkbox"/>	Poznámky	
Die geplanten Zahlen gingen aus der Situation zum Zeitpunkt der Antragstellung heraus. Kommentar zur Erhöhung der Subjekte: Durch die Unterzeichnung des Memorandums über die Zusammenarbeit bei der Erneuerung kamen weitere 2 Subjekte hinzu, nämlich das Museum der Stadt Ústí nad Labem und die Universität J. E. Purkyně. Im übertragenen Sinne beteiligte sich an dem Projekt auch der Zoo Dresden. Kommentar zur Erhöhung der Personenzahl: Aufgrund des großen Umfangs der Aktivitäten mussten weitere Mitarbeiter des Zoos in das Projekt einbezogen werden.		Plán. počty vycházely ze stavu v době podání žádosti. Komentář ke zvýšení počtu subjektů: Podpisem memoranda o spolupráci k realizaci programu obnovy oficiálně přistoupily další 2 subjekty, tj. Muzeum města Ústí nad Labem a Univerzita J. E. Purkyně. Přeneseně v projektu participovala i Zoo Drážďany tím, že její vedení umožnilo propagaci projektu a realizaci akce pro německou veřejnost. Komentář ke zvýšení počtu osob: Z důvodu rozsáhlosti aktivit se do projektu museli zapojit i další pracovníci zoo, konkrétně pracovníci oddělení kontaktu s veřejností a 1 pracovník na DPP.	

5. Grenzübergreifender Charakter des Projektes	5. Přeshraniční charakter projektu
Bitte erläutern Sie kurz die wesentlichen Auswirkungen des Projektes.	Prosím vysvětlíte stručně stěžejní dopady projektu.
Schaffung und/oder Festigung von Kooperationsstrukturen	Tvorba a/nebo posílení přeshraničních kooperačních struktur
Dank der Durchführung des Projekts wurde die Zusammenarbeit zwischen zwei bestehenden Partnern, gestärkt. Dank des unterzeichneten Memorandums wurde eine grenzüberschreitende Arbeitsgruppe errichtet, die die Erhaltung und Erneuerung der erhaltenen Teile des Parks und die Bewahrung des gemeinsamen grenz-	Díky realizaci projektu byla posílena spolupráce dvou již stávajících partnerů, tj. Zoo UL a Zoofreunde Dresden. Díky podepsanému memorandu vznikla přeshraniční pracovní skupina určená k vedení dalšího postupu při konzervaci a obnově zachovaných částí parku a uchování společného přeshraničního dědictví a k vytvoře-

Überschreitenden Erbes weiterführen sowie einen weiteren touristisch interessanten Ort schaffen soll.	ní dalšího turisticky zajímavého místa pro zvýšení atraktivity přeshraničního regionu a jeho nabídky pro cestovní ruch.
Weitere Nutzung der Ergebnisse des Projektes und Fortsetzung der Zusammenarbeit	Další využití výsledků projektu a pokračování spolupráce
Auf der Website des Ústí-Zoos ist eine ausführliche Dokumentation über das Projekt und die erhaltenen Werte Besucher ständig verfügbar. Wie zu Lumpes Zeiten stehen nun Informationen über sein Erbe und den Park nicht nur Menschen aus Tschechien und Deutschland zur Verfügung. Für die weiteren Arbeiten zur Erneuerung des Parks wurde eine Arbeitsgruppe erstellt, die über alle erforderlichen sprachlichen und fachlichen Kompetenzen und Unterlagen für die Arbeiten verfügt (Vermessungsbericht, einschließlich der Lokalisierung wertvoller Objekte und Fotodokumentation des Zustands).	Veškeré informace budou využity v programu obnovy parku jako trvalé součásti ústecké zoo a příslušná aktivita byla zahrnuta do oficiálního plánu rozvoje zoo. Popularizace v prostorách ústecké i drážďanské zoo může a bude díky vydaným publikacím pokračovat i nadále. Na webu ústecké zoo je trvale k dispozici rozsáhlá dokumentace o projektu i o zachovaných hodnotách přístupná česky, německy a anglicky mluvícím zájemcům. Díky tomu se nyní stejně jako za dob Lumpeho mohou informace o jeho odkazu a parku dostat i k lidem z celé ČR a SRN i k návštěvníkům odjinud a trvale tak propagovat přeshraniční region. Je zřízena pracovní skupina pro další práce na obnově parku, která disponuje všemi potřebnými jazykovými a odbornými kompetencemi a podklady pro práci (zpráva z průzkumu, včetně zaměření a lokalizace cenných prvků a fotodokumentace stáv. stavu.
Berücksichtigung der Chancengleichheit und Nichtdiskriminierung aufgrund des Geschlechts, der Rasse oder ethnischen Herkunft und/oder die Gleichstellung von Männern und Frauen	Zohlednění rovných příležitostí a nediskriminace na základě pohlaví, rasového nebo etnického původu a/nebo rovnost žen a mužů
Das Projekt schuf keine Hindernisse für die Chancengleichheit - im Gegenteil, es gab nicht nur Fachleuten, sondern auch der breiten Öffentlichkeit einen Raum zur Selbstverwirklichung ohne Einschränkungen, und während der Durchführung gab es in keine Probleme.	Projekt již svou povahou nevytvářel žádné bariéry pro rovnost příležitostí - naopak představoval prostor k seberealizaci nejen odborníkům, ale i laické veřejnosti bez jakéhokoli omezení a během jeho realizace se z tohoto pohledu ani nevyškly žádná problematická místa.

6. Darstellung der Öffentlichkeitsarbeit	6. Prezentace práce s veřejností
Zum Beispiel: <ul style="list-style-type: none"> • Veröffentlichte Presseartikel (Wenn ja, Anzahl, wann und wo veröffentlicht) • Veröffentlichte Publikationen (Wenn ja, Anzahl, Art, Thema, Auflagenhöhe) • Fernseh- und/oder Hörfunkbeiträge (Wenn ja, wann, Thema, bei welchem Sender) • Veröffentlichungen auf eigener oder anderer Homepage (Webadresse nennen) • Veranstaltungen (Wenn ja, Datum, Ort, Titel der Veranstaltung, Anzahl der Teilnehmer) 	Kupříkladu: <ul style="list-style-type: none"> • Publikované tiskové zprávy (pokud ano, počet, termín a periodikum) • Vydané publikace (pokud ano, počet, druh, téma a počet výtisků) • Televizní a rozhlasové příspěvky (pokud ano, kdy, téma a stanice) • Zveřejnění na vlastní nebo jiné doméně (uveďte webovou adresu) • Akce (pokud ano, datum, místo, název akce, počet účastníků)
Nachweise bitte als Anlage beifügen.	Doklady přiložte prosím jako přílohu.
Pressemitteilungen: 3 (2 CZ, 1 DE) Beiträge auf der Facebook-Seite des Zoos UL: 17, online Beiträge auf Instagram Zoo UL: 2, online verfügbar Pressemitteilungen: 1x Ústecký deník, 24.5.2022; 1x Právo 24.5.2022; 1x Ústecké novinky.cz, 25.5.2022; 1x	Vydané tiskové zprávy: 3 (2 CZ, 1 DE) Příspěvky na Facebookové stránce Zoo UL (https://www.facebook.com/zoousti/): 17, k dispozici online Příspěvky na stránce Zoo UL Instagram (https://www.instagram.com/zoousti/): 2, k dispozici online Publikované tiskové zprávy:

<p>Ústecký deník, 1.6.2022; 1x Ekolist.cz, 5.7.2022; 1x Žít Ústí, 20.10.2022; 1x Parlamentní listy, 27.10.2022</p> <p>Veröffentlichte Publikationen: 1x Karte des Parks: 1000 Stück, vollfarbig, dreisprachig, inkl. Informationen über das Projekt und historische und erhaltene Elemente 1x Flugblatt: 6000 Stück, vollfarbig, dreisprachig mit weiteren Informationen über das Projekt</p> <p>Fernsehen und Radio: 1x Czech Radio Ústí nad Labem, 23.5.2022, "Ústí Zoo will in Zusammenarbeit mit dem Museum, der Universität und sächsischen Partnern an den ursprünglichen Lumpe-Park erinnern"</p> <p>Veröffentlichung auf der Website: https://www.zoousti.cz/novinky-v-zoo/novinky https://www.zoousti.cz/lumpepark/poklad-jmenem-lumpe-park https://zoofreunde-dresden.de/zusammenarbeit-des-zoo-freunde-dresden-e-v-mit-dem-zoo-ustinad-labem/</p> <p>Aktion: Monat mit Heinrich Lumpe, vom 1.10. bis 31.10. 2022, Gesamtzahl der Besucher: 9238 Treffen mit Lumpe, 8.10., Zoo Ústí n/L, Anzahl der Teilnehmer: 963 Treffen mit Lumpe, 18.10., Zoo Dresden, Teilnehmer: 16 Anzahl der Umfrage Teilnehmer: 4</p>	<p>1x Ústecký deník, 24.5.2022; 1x Právo 24.5.2022; 1x Ústecké novinky.cz, 25.5.2022; 1x Ústecký deník, 1.6. 2022; 1x Ekolist.cz, 5.7.2022; 1x Žít Ústí, 20.10.2022; 1x Parlamentní listy, 27.10.2022</p> <p>Vydané publikace: 1x mapa parku: 1000 ks, celobarevná, trojjazyčně (ČJ, NJ, AJ), vč. informací o projektu a historických a zachovaných prvcích 1x leták: 6000 ks, celobarevný, trojjazyčně (ČJ, NJ, AJ) šíří informace o projektu a historických a zachovaných prvcích</p> <p>TV a rozhlas: 1x Český rozhlas Ústí nad Labem, 23.5.2022, "Ústecká zoo chce připomínat původní Lumpe park ve spolupráci s muzeem, univerzitou i saskými partnery"</p> <p>Zveřejnění na webových stránkách: https://www.zoousti.cz/novinky-v-zoo/novinky https://www.zoousti.cz/lumpepark/poklad-jmenem-lumpe-park https://zoofreunde-dresden.de/zusammenarbeit-des-zoo-freunde-dresden-e-v-mit-dem-zoo-ustinad-labem/</p> <p>Akce: Měsíc s Heinrichem Lumpem v Zoo Ústí, od od 1.10. do 31.10. 2022, návštěvnost zoo celkem: 9238 osob Setkání s Lumpem, 8.10., Zoo Ústí n/L, počet účastníků: 963 Setkání s Lumpem, 18.10., Zoo Drážďany, počet účastníků: 16 Počet účastníků anketní soutěže: 4</p>
--	---

7. Beitrag zu „best practice“	7. Přínos k „best practice“
<p>Beschreiben Sie bitte Ihr Projekt in kurzer Form (max. A4) und stellen Sie die wichtigsten Projektergebnisse Ihres Projektes dar. Bitte, 1-3 Fotos in digitaler Form beifügen.</p>	<p>Prosím popište Váš projekt stručně (max. A4) a prezentujte jeho nejdůležitější výsledky. Prosíme o 1-3 fotografie v digitální formě.</p>
<p>Das Projekt richtete sich an die breite Öffentlichkeit auf beiden Seiten der Grenze. Aufgrund seiner Lage und seiner Aktivitäten hatte der Heinrich-Lumpe-Park bereits zur Zeit seiner Eröffnung eine grenzüberschreitende Bedeutung und Einfluss als Naturschutzzentrum. Der Zoo sieht sich für das Erbe des Parks verantwortlich und informiert über ihn. Über seinen architektonischen und historischen Wert und seine natürlichen Werte (Flora, Fauna, Geologie) war jedoch bisher wenig bekannt. Das könnte durch fachkundige Untersuchungen geändert werden, die den Wert der verschwundenen sowie erhaltenen Elemente widerspiegeln. Dies ist ein besonders wertvoller Beleg für die Verwendung der so genannten Grottenarchitektur, die an den meisten Orten ihrer ursprünglichen Umsetzung in Europa bereits verschwunden ist, im Gebiet von Ústí jedoch vor allem in Form einer künstlichen Höhle (Grotte) und einer Nachahmung einer romantischen Burgruine erhalten geblieben ist. Zahlreiche geologische Originalexponate, die verschiedene geologische Phänomene in Ústí n/L und seiner Umgebung zeigen, sind bis heute erhalten geblieben und haben einen hohen pädagogi-</p>	<p>Projekt cílil na širokou veřejnost na obou stranách hranice. Park Heinricha Lumpeho měl totiž jako centrum ochrany přírody díky poloze a činnosti přeshraniční význam a vliv již v době svého otevření, jezdili do něj lidé z příhraničí i z jiných částí obou zemí. Ústecká zoo se k odkazu parku hlásí a soustavně o něm informuje, jen málo bylo však dosud známo o stavebně-historické hodnotě a o přírodních hodnotách (flora, fauna, geologie). Tato mezera byla vyplněna díky odbornému průzkumu, z něhož vyplynula mimořádná hodnota prvků prvků již zmizelých i zachovaných. Jde zejména o cenný doklad používání tzv. grottové architektury, která již na většině míst původních realizací v Evropě vymizela, ale v ústeckém areálu se zachovala hlavně v podobě umělé jeskyně (grotty) a imitace romantické zříceniny hradu. Do dnešní doby se zachovalo i velké množství původních geologických exponátů ukazujících různé geologické úkazy v Ústí n/L a okolí, s vysokou edukační hodnotou. Zachovala se řada jedinců dřevin, jež odborníci pokládají za doklady výsadby z doby založení parku. Celý areál má pak díky unikátnímu reliéfu zachovanou biodiverzitu ptactva, jehož ochrana</p>

<p>schen Wert. Es sind zahlreiche Exemplare von Bäumen erhalten geblieben, die nach Ansicht von Fachleuten auf eine Bepflanzung aus der Gründungszeit des Parks hinweisen. Dank des einzigartigen Reliefs hat das gesamte Gebiet die Artenvielfalt der Vögel bewahrt. An die Forschung knüpfte eine Informationskampagne mit dreisprachigen Informationsbroschüren an. Die Kampagne wurde durch Pressemitteilungen und Beiträge auf sozialen Netzwerken unterstützt. Alle ausgearbeiteten und historischen Materialien wurden digitalisiert und sind der Öffentlichkeit auf der Website des Zoos zugänglich. Auch nach Abschluss des Projekts können Interessierte den Zoo besuchen und die erhaltenen Teile des Parks und die nicht mehr vorhandenen Objekte persönlich besichtigen. Alle Informationen werden im Erneuerungsprogramm für den Park genutzt, bei dem der Zoo weiterhin mit Projektpartnern zusammenarbeiten will. Das Erneuerungsprogramm ist in den Entwicklungsplan des Zoos miteinbezogen.</p>	<p>byla hlavním účelem zřízení parku. Ten je dnes tím pádem dosud živý a funkční. Na průzkum navázala informační kampaň, kde se pomocí trojjazyčných informačních tiskovin (leták a mapa) a akcí pro veřejnost mohla s veškerými zjištěními seznámit i široká veřejnost a pochopit tak význam díla H. Lumpeho ve své době i v době dnešní. Kampaň byla podpořena tiskovými zprávami a příspěvky na sociálních sítích. Všechny vypracované i historické materiály byly digitalizovány a jsou trvale zpřístupněny veřejnosti na webu zoo. Součástí je i archiv fotografických fotografií.</p> <p>I po ukončení projektu mohou zájemci o dílo Lumpeho navštívit zoo a osobně se seznámit se zachovalými částmi parku i s objekty, které se zde již nenacházejí. Veškeré informace budou využity v programu obnovy parku (jeho jádrového a nejcennějšího území), kde zoo hodlá i nadále spolupracovat s partnerem projektu i dalšími zapojenými institucemi. Projekt obnovy je zapracován do plánu rozvoje zoo.</p>
---	---

<p>8. Erklärung des Projektträgers</p>	<p>8. Vyjádření nositele projektu</p>
<p>Der Projektträger versichert, dass die im Berichtsformular angegebenen Soll-Werte, denen im Antragsformular entsprechen sowie die Angaben bezüglich der Ist-Werte wahrheitsgemäß erfolgt sind und jederzeit durch Messung und/oder Beleg kontrolliert werden können.</p>	<p>Nositel projektu prohlašuje, že plánované hodnoty uvedené v závěrečné zprávě odpovídají plánovaným hodnotám uvedeným v projektové žádosti, a uvedené skutečné hodnoty odpovídají skutečnosti a mohou být kdykoli přezkoušeny měřením či na základě dokladu.</p>

Auszahlungsantrag		Žádost o platbu	
1. Veranschlagte Kosten		1. Předpokládané výdaje	
Gesamtkosten lt. Zuwendungsvertrag (€)	16.383,48	Celkové výdaje podle smlouvy o poskytnutí příspěvku (€)	
davon förderfähig (€)	16.383,48	z toho způsobilé (€)	


2. Ausgaben		2. Výdaje		
	Ausgaben / Výdaje celkem	davon förderfähig lt. Antragsteller / z toho způsobi- lé dle žadatele	nach Prüfung / způsobilé po kontrolle	
	EUR	EUR	EUR	
Ausgaben zur Abrechnung / Výdaje k vyúčtování	17.326,96	17.326,96	16.383,48	

3. Einnahmen		3. Příjmy		
	Einnahmen / Příjmy	davon förderfähig lt. Antragsteller / z toho způsobi- lé dle žadatele	nach Prüfung / způsobilé po kontrolle	
	EUR	EUR	EUR	
Teilnehmerbeiträge / Účastnické poplatky	0,00	0,00	0,00	
Eintrittsgelder / Vstupné	0,00	0,00	0,00	
Verkaufserlöse / Tržby z prodeje	0,00	0,00	0,00	
Spenden und Sponsoren / Sponzor. dary, dary	0,00	0,00	0,00	
Drittmittel aus öffentlichen Zuwendungen / Prostředky od třetích subjektů	0,00	0,00	0,00	

4. Auszahlung		4. Platba	
Fördersatz lt. Zuwendungsvertrag v. H.	85,0	Dotační sazba podle dohody o poskytnutí dotace	
Auszahlung (förderfähige Kosten x Fördersatz, €)	14.727,92	Platba (způsobilé výdaje x dotační sazba, €)	
Kreditinstitut des Antragstellers	ČSOB, a.s., pobočka Ústí nad Labem	Peněžní ústav žadatele	
IBAN	CZ420300000000000212441	IBAN	
BIC/SWIFT-Code	CEKOCZPP	BIC/SWIFT-Code	

Ústí nad Labem 03. 02. 2023	Ing. Ilona Psenková, Ph.D.	Zoologická zahrada Ústí nad Labem, příspěvková organizace Drážďanská 454/23 400 07 Ústí nad Labem IČO: 000 81 582 DIČ: CZ00081582
Ort und Datum / místo a datum	Unterschrift der vertretungsberechtigten Person / Podpis statutárního orgánu žadatele	Stempel / Razítko

Vermerk des KPF-Projektsekretariats		Záznam projektového sekretariátu FMP
Kumulative förderfähige Ausgaben gesamt (€)	16.383,48	Úhrn způsobilých výdajů celkem (€)
Fördersatz v. H.	85,0	Dotační sazba v procentech
Fördermittel nach Prüfung x Fördersatz (€)	13.925,95	Dotace po kontrole x dotační sazba (€)
Abzüglich bereits ausgezahlter För- dermittel (€)	0,00	Po odečtení již vyplacené dotace (€)
Ergibt einen Auszahlungsbetrag von (€)	13.925,95	Obnos k vyplacení (€)

<p>WST' N. LABEM 24.1.2023</p>	
Ort, Datum / Místo, datum	Unterschrift / Podpis

Zahlungsanweisung		Příkaz k platbě
Sachkonto		Věcný účet
Höhe der Auszah- lung		Výše platby
Sachlich und rech- nerisch richtig		Za věcnou a čísel- nou správnost
	Datum, Unterschrift / Datum, podpis	
Zur Zahlung angewiesen		Příkaz k platbě vy- dal
	Datum, Unterschrift / Datum, podpis	